

# I Pa ma'Yçhe yu Dınsjua



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

I PA MA 'YEHĒ YU DĪNSJUA

LA CRIANZA DE CONEJOS

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

## INTRODUCCIÓN

Las cosas que aquí escribe el autor sobre la crianza de conejos las aprendió en una visita que hizo al Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital en Ixmiquilpan, Hidalgo.

primera edición

La Crianza de Conejos  
en otomí de la Sierra  
y en español

75-071

México, D.F.

3C

1975

## I pa ma 'yçhç yu dįnsjua

Ja n'da ran t'øt'e i sä ga pçhmbu.  
Nu'w yu jç'i çmme din unbi nguetho hingui  
pçadi 'bepu dí dįn yún ts'ihme yu jç'i. Pe  
i 'bu i 'da yu jç'i bu n'danni, guexta i  
hyoya pe i tįn'i ts'w yún ts'ihme, i di  
'yçh yu dįnsjua. Ne nu'bu bi mb'e'ts'an  
hyusna, ya i pä buya, nguetho hin ts'w  
nya'a ná te w. Ya jabu ts'w rán zäbi a  
buya. O gue'bu bi nde ran gø da hyo n'da  
da za.

Pe nu'w yu dįnsjua ma 'yçhç, hinga  
gue'w yu dįnsjua 'bupu ja yu dçpo. Nguetho  
nu'w yu dįnsjua ma 'yçhç, i 'bä w. Ne  
nu'w yún ts'ihme yu dįnsjua yu c'asyu o  
'be'a gä män dät'ä, ne nu'w yún gu, da zä  
da 'bep yu 'bet'çgui ogue yu za. Ne i ja  
tho da t'ørpe yu t'uhuada ngue da järpa

n'da ngu n'da ɯ yú t'ungu. Nɛ da j̄arpa yú 'bafi. Nɛ ra dehe buya da sit'a xito, nɛ da 'bɔrba ra mbohi t'ɛgui ogue ra jahäi mbohi. Pɛ nu'a ra xito 'bu sit' ra dehe, däm 'bänyä bu ja ra mbohi.

Nɛ sä ga p̄ahmbu 'bɛpu dí mba ma jamansu ɯ, nguetho nu'ɯ ɛmmɛ in nde ma jamansu. Z̄ai ga unhd̄u yún ts'ihmɛ ngue yu paxi, ogue yun dät'ä, nɛ ra dehe. Pɛ nu rán ts'ithe, jatho n'dand̄i n'da semana din surbi, nangu ra pathe dí 'be't'e. Nɛ nubaya z̄ai da 'berba bu o, nɛ hin da b̄itpu yú 'bi. Nɛ nu'bu hin'na, da mbuh nán ɯ ogue da du. Nguetho nu'ɯ yu zani ɯ. Pɛ nu'bu x̄an ɯ, hingui sä xtan gu din t'un yún ts'ihmɛ, da ts'änba thoho din t'unni. Nɛ din t'unna n'da ra 'ȳɛthi rán säui a ran ɯ. Ngué ram feque ra Ambystrin ogue ra estreptomicina 'bu i h̄emb ra thehe,

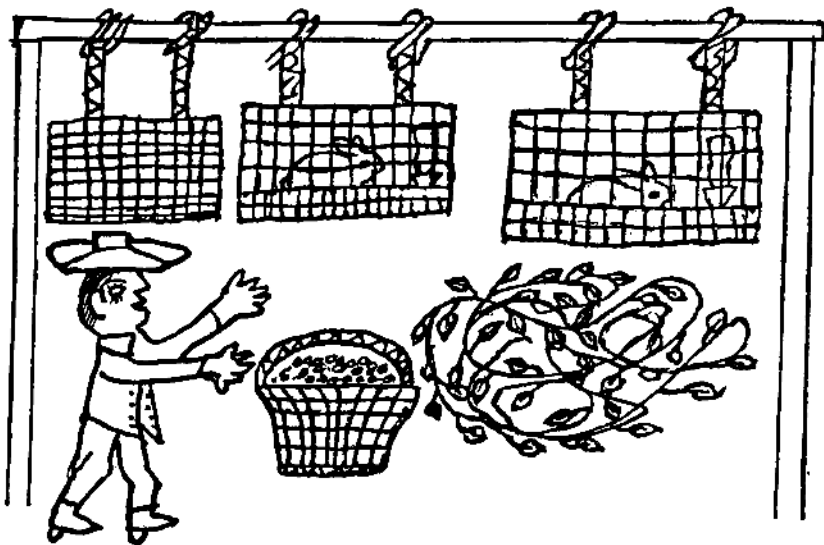
ngue n'da centímetro n'dam feque n'dapa  
ngu n'dapa jague'bu bi yāni. O nu'bu i  
hēmb ra mbōni, gui unna n'da dānt'äts'i ra  
Kaofurán, hyundi n'dapa, ne hyupa dín  
t'unni.

Ne nu'u ya dīnsjua 'bu da dān'a n'da  
ngue din xāndi 'bexque ya pare, n'da ra su  
ne n'da ran dōzate. Ne nu'bu bim 'buh yú  
bāsi him 'bexque da dā'a n'da, ja gue'bu  
bi zōn an gohopa ga thāhmbu 'bu dín nde ga  
thāhmbu ogue hin'na.

Ne nubuya nu'bu bi zōn a n'dazna ga  
sihmbu, ne ga ēthu bu ja man'da ran gu.  
Ne nu'bu bi gua'a mbē n'dazna xí 'buh yú  
bāsi, xō da t'ērba rán dō buya. Ne hin  
ts'u nya'a nín xāndi. Ne nu'a n'da m'bai,  
ja'bu 'dato ogue yoto. Ne xān gu ya nidi  
idin xānda n'da jeya, pe nde'bu ga jafu  
nhyundi n'da jeya ogue ngundi. Janangue'a

hin da güent'a n'dihi b̄ya.

N̄ gue'a n'da ran t'øt'e i sä ga  
p̄hmbu a ya.





## La crianza de conejos

He aquí algo que podemos aprender. Nosotros sufrimos mucho porque no sabemos cómo encontrar con qué alimentarnos. Pero en otras partes hay personas que aunque pobres han aprendido una manera de alimentarse que es criando conejos. Los conejos crecen pronto y a los tres meses de nacidos pueden venderse, y de ese modo se gana uno unos centavitos; si uno necesita comer carne puede matarlo y comérselo.

Los conejos para criar son distintos de los conejos silvestres. Se pueden comprar con los criadores. Los conejos comen casiu y toda clase de frutas. Su casa puede hacerse de alambre entretejido o de madera. Es necesario hacer una caja para cada conejo y ponerle su nido. El agua

para beber se les pone en una botella volteada sobre un cajete o sardina.

Necesitamos cuidarlos bien porque requieren mucho cuidado. Hay que darles su alimento que puede ser hierbas o frutas, y su agua. El cajete donde bebe agua es necesario lavarlo una vez a la semana con agua caliente para que quede limpio. También hay que lavar su jaula bien para que no se amontone la suciedad. Si no se hace así, enfermarán o morirán porque son muy delicados. Cuando estén enfermos no hay que darles mucho de comer. También se les puede medicinar. El ambystrin o estreptomicina inyectado es para cuando tienen catarro o están resfriados. Se les inyecta un centímetro diario hasta que se alivien. Si tienen diarrea, se les da una cucharada

de Kaofurán, tres veces al día durante tres días.

Si uno quiere criar conejos, debe comprar una pareja, es decir el macho con su hembra. Las crías recién nacidas no deben tocarse sino hasta después de cuatro días, y sólo si es necesario.

Al cumplir el mes, las crías deben meterse en sus propias jaulas y la coneja puede cruzarse otra vez. No tarda en procrear. En cada camada nacen seis o siete crías, y una coneja puede dar a luz varias camadas en un año, pero es mejor cruzarla nada más tres o a lo sumo cuatro veces al año para que así no se debilite.

Esto es algo que podemos aprender a hacer.

**Idioma: Otomí de la Sierra**

**Autor: Marcelino Lorenzo Mejía**  
San Antonio el Grande  
Huehuetla, Hidalgo

**Ilustraciones:**  
Marcelino Lorenzo Mejía

**Investigadoras lingüísticas:**  
Artemisa Echevoyen G.  
Catalina Voigtlander M.

**Edición: 300 ejemplares**

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

### Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

<b>x</b>	como en	<b>ra xaha</b>	' <i>la tortuga</i> '
<b>z</b>	como en	<b>ra za</b>	' <i>el árbol</i> '
<b>f</b>	como en	<b>ra fani</b>	' <i>la mula</i> '
<b>j</b>	como en	<b>ra ju</b>	' <i>el frijol</i> '
<b>h</b>	como en	<b>ra haho</b>	' <i>la zorra</i> '
<b>u</b>	como en	<b>ra u</b>	' <i>la sal</i> '
<b>u</b>	como en	<b>ra uahi</b>	' <i>el campesino</i> '

### Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

<b>ɸ</b>	como en	<b>ɸɸ</b>	' <i>duerme</i> '
<b>ã</b>	como en	<b>ra ã</b>	' <i>la pulga</i> '
<b>ɨ</b>	como en	<b>ra ɨɨ</b>	' <i>el borracho</i> '
<b>ɛ</b>	como en	<b>ɛx ra za</b>	' <i>tumba el árbol</i> '
<b>ɸ</b>	como en	<b>ɸɸ</b>	' <i>viene</i> '
<b>ɸ</b>	como en	<b>ra ɸni</b>	' <i>el pollo</i> '
<b>u</b>	como en	<b>ra u</b>	' <i>el tecolote</i> '
<b>th</b>	como en	<b>ra theni</b>	' <i>el cuchillo</i> '
<b>'</b>	como en	<b>ra ja'i</b>	' <i>la persona</i> '

El símbolo ('), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

<b>ra ngu</b>	' <i>la casa</i> '	<b>da mba</b>	' <i>irá</i> '
<b>rá ngu</b>	' <i>su casa</i> '	<b>dá mba</b>	' <i>fui</i> '

**se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de julio de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**



